THE PENGUIN NEW WRITING IN INDIA

EDITED BY ADITYA BEHL AND DAVID NICHOLLS

PENGUIN BOOKS
## Contents

<table>
<thead>
<tr>
<th>Author(s)</th>
<th>Work</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>ADITYA BEHL AND DAVID NICHOLLS</strong></td>
<td>Introduction</td>
<td>ix</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>FRATIBHA NANDKUMAR</strong></td>
<td>Poem</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Translated from the Kannada by A.K. Ramanujan</strong></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>MEENA ALEXANDER</strong></td>
<td>Desert Rose</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>GULAM MOHAMMED SHEIKH</strong></td>
<td>Returning Home</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Translated from the Gujarati by Mala Marwah and the author</strong></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>NABANEETA DEV SEN</strong></td>
<td>Room</td>
<td>9</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>So Many Crazy Blue Hills</strong></td>
<td><strong>Translated from the Bengali by Sunil B. Ray and Carolyne Wright with the poet</strong></td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>SHASHI THAROOR</strong></td>
<td>The Five-Dollar Smile</td>
<td>12</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>CHANDRAKANTI</strong></td>
<td>Wanted: A Broom</td>
<td>25</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Translated from the Tamil by Martha Ann Selby and K. Paramasivam</strong></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>R. MEENAKSHI</strong></td>
<td>If Hot Flowers Come to the Street</td>
<td>26</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Translated from the Tamil by Martha Ann Selby and K. Paramasivam</strong></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>SURENDRAPRAKASH</strong></td>
<td>Dream Face</td>
<td>28</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Translated from the Urdu by Aditya Behl and C.M. Naim</strong></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>P.S. REGE</strong></td>
<td>Questions</td>
<td>37</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Translated from the Marathi by Vinay Dharwadker</strong></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>ARUN KOLATKAR</strong></td>
<td>Snapshot</td>
<td>39</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Translated from the Marathi by Vinay Dharwadker</strong></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>KEDARNATH SINGH</strong></td>
<td>Language of Communication</td>
<td>40</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Blank Page</strong></td>
<td></td>
<td>41</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Translated from the Hindi by Vinay Dharwadker</strong></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>URMILA BANERJEE</strong></td>
<td>The Book of Benoy</td>
<td>43</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>R. PARTHASARATHY</strong></td>
<td>Kannagi</td>
<td>54</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>The Attar of Tamil</strong></td>
<td></td>
<td>55</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>GIEVE PATEL</strong></td>
<td>You Too</td>
<td>56</td>
</tr>
</tbody>
</table>
SUNIL GANGOPADHYAY  The Most Beautiful Picture in the World  57
   Edited and translated from the Bengali by Chitra Divakaruni
B.C. RAMACHANDRASHARMA  American Tourist  64
   Translated from the Kannada by A.K. Ramanujan
RUKMINI BHAYA NAIR  The Hyoid Bone  65
   Genderole  67
   Hundru Falls, Ranchi  69
SITAKANTA MAHAPATRA  Winter Morning, Mist  70
   Translated from the Oriya by B.K. Das
RAMAKANTA RATH  A Poem for Sriradha  71
   A Love Poem  73
   Translated from the Oriya by the poet
JAYANTA MAHAPATRA  Bone of Time  74
SATYAJIT RAY  Khagama  75
   Translated from the Bengali by Aditi Nath Sarkar
GITA CHATTOPADHYAY  The Ritual of Sati  91
   Translated from the Bengali by Paramita Banerjee and Carolyne Wright
CHITRA DIVAKARUNI  Tiger Mask Ritual  92
MRINAL PANDE  Two Women Knitting  94
   Translated from the Hindi by Arlene Zide and the poet
VASANT ABAJI DAHAKE  Deciphering a Stone Inscription  95
   Translated from the Marathi by Vilas Sarang
MAHADEVI VARMA  The Art of Living  96
   Edited and translated from the Hindi by Chandra Agrawal
ARUNA DHERE  The Night Has Come to an End  101
   Translated from the Marathi by Asha Mundlay and Arlene Zide
TEJI GROVER  One after another after another  102
   Translated from the Hindi by Aditya Behl
GAGAN GILL  The Girl's Desire Moves among the Bangles  104
   Translated from the Hindi by Mrinal Pande and Arlene Zide
AGHA SHAHID ALI  Ghazal  106
VIJAY CHAUHAN  The Whirligig of Time  107
   Translated from the Hindi by Harish Trivedi
H.S. VENKATESHAMURTHY  Electric Lights Come to Puttalli  118
   Translated from the Kannada by A.K. Ramanujan
KANCHAN KUNTALA MUKHERJEE  Along the Railroad Track  120
   Translated from the Bengali by Paramita Banerjee and Arlene Zide
HARISHANKAR PARSAI  A Ten Day Fast  122
   Translated from the Hindi by C.M. Naim
AMRITA PRITAM  Street Dog  131
   Translated from the Panjabi by Arlene Zide and the poet
RAM BASU  A Strange Man  133
   Translated from the Bengali by Chitra Divakaruni
SUNDARA RAMASWAMY  Shelter  135
   Translated from the Tamil by J. Bernard Bate and A.K. Ramanujan
PRAYAG SHUKLA
Wayside Station
Translated from the Hindi by Harish Trivedi

RAGHU VIR SAHAY
The Battle of Man and Fish
The Handicapped Caught in a Camera
Translated from the Hindi by Harish Trivedi

KUNWAR NARAYAN
Preparations of War
Translated from the Hindi by Vinay Dharwadker and Aparna Dharwadker

NARA
White Paper
Translated from the Telugu by V. Narayana Rao

AMBAI
A Rat and a Sparrow
Translated from the Tamil by A.K. Ramanujan

S. USHA
To Mother
Translated from the Kannada by A.K. Ramanujan

SAVITRI RAJEEVAN
The Slant
Translated from the Malayalam by Ayyappa Paniker and Arlene Zide

KRISHNA SOBITI
Mitro Marjani
Translated from the Hindi by Aditya Behl

POPATI HIRANANDANI
The Husband Speaks
Translated from the Sindhi by the poet with editing by Arlene Zide

A JEET COUR
Maami
Translated from the Punjabi by the author

KETAKI KUSHARI DYSON
After the Rain Has Ended
Translated from the Bengali by Leslie Minot and Satadru Sen

V. INDIRA BHAVANI
Avatars
Translated from the Tamil by Martha Ann Selby and K. Paramasivam

KRISHNA BALDEV VAID
An Evening with Bhookh Kumari
Translated from the Hindi by the author

KAMAL VORA
Crow
Translated from the Gujarati by Karamshi Pir

A. K. RAMANUJAN
Elegy
Butcher's Tao
Translated from the Oriya by J. P. Das and Arlene Zide

SUNANDA TRIPATHY
The Tryst
Translated from the Oriya by J. P. Das and Arlene Zide

VINDA KARANDIKAR
Himayoga
Translated from the Marathi by Vinay Dharwadker

VINAY DHARWADKER
Some Contexts of Modern Indian Poetry

Note on Contributors